

## Tatiana KUZINA

Née le 27 novembre 1980 à Smolensk (Russie)

Courriel : tania.kouzina@gmail.com



## CURRICULUM VITAE

### FORMATION

- Juin 2016 **Doctorat de littérature générale et comparée délivré par l'Université Paris VIII**, mention « Très honorable avec félicitations ». Thèse : *Objet et modèle archéologique dans la création sur la Shoah* (direction : Pierre Bayard). École doctorale « Pratiques et théories du sens », équipe « Littérature, histoires, esthétique ».  
**Qualifications pour les fonctions de maître de conférences, sections 10 et 13 (2018).**
- Mai 2011 Participation au **stage de formation continue professionnelle** « Habilitation de correcteurs et examinateurs du DCL de russe » organisé par le Ministère de l'Éducation Nationale.
- Sept. 2003 – août 2007 **Études doctorales, spécialité « Langues romanes (langue française) », Université d'État de Smolensk / Université d'État de Moscou**, mention « Excellent » aux examens de candidat à la soutenance de la thèse de doctorat. Direction : Eda Beregovskaya.
- Mai-juin 2007 Participation au **stage de formation continue professionnelle** « Approches didactiques de l'internet en classe de FLE » organisé par le Centre culturel français de Moscou.
- Juin 2005 **Maîtrise de lettres délivrée par le Collège Universitaire Français de Moscou** (Université d'État de Moscou, Universités Paris IV et Paris VIII). Direction : Pierre Bayard.
- Avril 2005 Participation au **stage de formation continue professionnelle** « Habilitation de correcteurs et examinateurs du DELF et du DALF » organisé par le CIEP, le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France et l'Université d'État de Koursk.
- Juin 2004 **Diplôme de langue et civilisation françaises délivré par le Collège Universitaire Français de Moscou et l'Université d'État de Moscou** (options « littérature » et « sociologie »).
- Juillet 2003 **Diplôme-qualification de PRAG de français langue étrangère et d'anglais (spécialité « Philologie ») délivré par l'Université pédagogique de Smolensk** après 5 années d'études supérieures, avec mention « Excellent ». Direction : Eda Beregovskaya.
- Avril 2003 **DALF** (option « sciences humaines et sociales »).

### BOURSES OBTENUES

- 2005-2008 **Boursière du Gouvernement français** à l'issue de la sélection du CUF pendant les 18 premiers mois d'études en France.
- 2002-2003 **Lauréate d'une bourse honorifique du programme du Président de la Fédération de Russie** pour l'excellence dans les études et les projets de recherche.
- 2001-2002 **Lauréate d'une bourse honorifique du Conseil scientifique de l'Université pédagogique de Smolensk** pour l'excellence dans les études.

**Maîtrise des langues** : russe (langue maternelle) ; française, anglaise (lues, écrites, parlées) ; allemande, ukrainienne (lues). Connaissance de l'ancien français et du latin.

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Enseignement en Licence et en Master dans des établissements supérieurs français et russes (civilisation : histoire contemporaine, étude de médias soviétiques et post-soviétiques ; langue russe : grammaire, expression, langue spécialisée ; langue française : grammaire, expression ; traduction : thème spécialisé, analyse contrastive des structures syntaxiques et grammaticales), traduction et interprétariat (russe – français, français – russe, anglais – russe).

Sept. 2016 - août 2018 **Université Grenoble Alpes (UGA), Saint-Martin d'Hères.**

- Lectrice de langue russe : TD pour des groupes de niveaux L1D, L1 et L3, LLCE et LEA Anglais-Russe :  
**Structures de la langue** (L1 Débutants, 18 h / semestre, 2 semestres),  
**Expression orale** (L1 Débutants, 24 h / semestre, 4 semestres ; L1, 12 h / semestre, 4 semestres),  
**Langue de spécialité et traduction** (L1, 24 h / semestre, 4 semestres ; L3, 24 h / semestre, 1 semestre),  
**Langue professionnelle, compréhension-expression** (L3, 24 h / semestre, 4 semestres),  
**Langue russe pour les spécialistes d'autres disciplines** (A1 du CECR, 24 h / semestre, 2 semestres),  
**Textes de presse** (L1, 12 h / semestre, 4 semestres),  
**Dossier de civilisation et analyse de documents** (L3, 12 h / semestre, 4 semestres).

*Élaboration de supports pédagogiques, rédaction du manuel pour la L1D (blocs « Expression orale » et « Expression écrite »), en collaboration avec Marie Delacroix (bloc « Structures de la langue »).*

Sept. 2010 - août 2016 **Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Paris.**

- Répétitrice (2010-2014), lectrice (2014-2015), maître de langue russe (2015-2016) : TD pour des groupes de niveaux Initiation, L1 et L2, LLCE :  
**Expression écrite** (Initiation, 26 h / semestre, 12 semestres ; L1, 19,5 h / semestre, 4 semestres),  
**Expression écrite renforcée** (Diplôme intensif de russe, 39 h / semestre, 10 semestres),  
**Expression écrite à partir de textes littéraires** (L1, 26 h / semestre, 12 semestres),  
**Expression orale** (Initiation, 26 h / semestre, 11 semestres ; L1, 26 h / semestre, 12 semestres),  
**Expression orale et thèmes d'actualité** (L2, 19,5 h / semestre, 8 semestres),  
**Grammaire pratique** (L1, 26 h / semestre, 1 semestre).

*Élaboration de supports pédagogiques, rédaction du manuel d'expression écrite renforcée pour les étudiants inscrits au Diplôme intensif de russe.*

Juillet 2015

**Campus européen « Langues et traductions : francophonie et itinéraires slaves », Paris.**

- Conceptrice et animatrice de l'atelier « La Transcription empirique : sur les résidus du système phonétique français dans les traductions russes ».

Depuis janvier 2011 **Université Paris III – Sorbonne Nouvelle / INALCO, Paris.**

- Chargée de cours en LEA Anglais-Russe : TD pour des groupes de niveaux L1 et M1 :  
**Grammaire théorique et pratique** (L1, 19,5 h / semestre, 16 semestres),  
**Méthodologie du russe** (L1, 19,5 h / semestre, 5 semestres),  
**Pratique de la langue commerciale** (M1, 19,5 h / semestre, 1 semestre).

*Élaboration de supports pédagogiques, coordination des cours de russe en 1<sup>ère</sup> année de la Licence LEA.*

Depuis août 2012

**École Polytechnique, Palaiseau.**

- Maître de conférences vacataire : CM de langue et civilisation russes pour des groupes de niveaux débutant, intermédiaire et avancé (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> années) :  
**Russe pour débutants** (2<sup>ème</sup> année, 30 h / semestre, 2 semestres),  
**De qui rit-on en Russie ?** (3<sup>ème</sup> année, niveau intermédiaire, 30 h / semestre, 2 semestres),  
**Pourquoi ? Les Français vus par Anton Tchekhov** (2<sup>ème</sup> année, niveau avancé, 30 h / semestre, 1 semestre),  
**Souvenirs de Russie : penser la culture russe à travers les objets** (3<sup>ème</sup> année, niveau intermédiaire, 30 h semestre, 2 semestres),  
**Autour du rire, ou Comment parler de sujets graves avec humour ?** (3<sup>ème</sup> année, niveau intermédiaire, 30 h semestre, 1 semestre).

*Élaboration de supports pédagogiques. Cours thématiques suivant l'approche civilisationnelle de la langue et l'approche linguistique de la civilisation.*

Janv. 2016 - juin 2018 **Sciences Po, Paris.**

- Enseignante vacataire de russe dans des groupes de niveau B1 du CECR (Master et Collège universitaire) :

**Autour du rire. Les personnages des blagues russes : entre l'histoire et l'actualité** (48 h / semestre, 5 semestres).

*Élaboration de supports pédagogiques. Cours sur l'histoire du XX<sup>ème</sup> siècle dans la mémoire collective russe.*

Sept. 2010 - août 2011 **Écoles supérieures de commerce et de relations internationales IDRAC et ILERI, Paris.**

- Chargée de cours : cours de russe pour des groupes de niveau M1 :  
**Russe pour débutants** (M1, 24 h / semestre, 2 semestres),  
**Préparation au BTS « Commerce international »** (M1, 10 h / semestre, 1 semestre).

*Élaboration de supports pédagogiques. Travail sur la presse russe.*

Sept. 2009 - août 2010 **Maison d'éducation de la Légion d'Honneur (lycée-internat), Saint-Denis.**

- Professeur contractuel de russe LV3, classes de 2nde, 1ère et Terminale.

*Élaboration de supports de cours supplémentaires à partir de textes poétiques, chansons, films et affiches.  
Préparation et organisation du bac blanc.*

Avril 2008 - juillet 2010 **Société d'études Estel / MICA Research, Alfortville.**

- Chef d'équipe (recrutement, formation et encadrement des équipes russe, polonaise, ukrainienne, roumaine et française), traductrice russe – français, français – russe, anglais – russe (baromètres sociaux, études marketing internationales).

Janv. 2004 - oct. 2007 **Centre culturel français de Moscou / Institut français, Moscou.**

- Professeur de français langue étrangère pour des groupes d'adultes de niveaux A1 à C1 du CECR (cours de langue et cours de civilisation, ateliers portant sur la mixité sociale). Correctrice et examinatrice du DALF.

Février - sept. 2007 **Université des sciences humaines d'État (RGGU), Moscou.**

- PRAG de français langue étrangère, L1 et M1.

Septembre 2007 **Droits de l'Enfant / Fondation Grancher, Moscou.**

- Interprète simultané russe – français : conférences sur le placement familial.

Janv. 1999 - mai 2003 **Médecins du Monde, Smolensk.**

- Traductrice russe – français, français – russe (langue juridique et médicale).

Décembre 2000 **M.A.E., Paris / Médecins du Monde / Consulat russe.**

- Interprète simultané russe – français : conférences sur l'adoption internationale et le placement familial.

## RESPONSABILITÉS

Depuis sept. 2016 Membre du Conseil, EA 7322 « Littérature, histoires, esthétique », Saint-Denis.

Depuis oct. 2016 Membre du Centre international de recherches et d'enseignement sur les meurtres de masse (CIREMM), Paris.

Mars 2017 Participation au comité de lecture de la revue *ILCEA* pour le numéro « Les femmes en Russie : parcours, mythes et représentations », n° 29 (2017), UGA, Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie, Saint-Martin d'Hères.

## JOURNÉES D'ÉTUDE ET SÉMINAIRES

*Travail sur la mémoire de la violence extrême au XX<sup>ème</sup> et au XXI<sup>ème</sup> siècles (déplacements et travaux forcés, purges, Goulag, Shoah, guerres tchétones), sur l'histoire et la culture matérielle vues à travers les approches intermédiaire et intertextuelle (œuvres littéraires et plastiques, folklore, médias, cinéma documentaire) et sur les théories de la réception (lecture, archéologie, histoire).*

- Depuis nov. 2017 « Objet et approche archéologique dans la création sur les violences de masse », ateliers, participation aux **journées d'étude « L'Encyclopédie critique des mots du témoignage et de la mémoire »**, Université Clermont Auvergne (UCA), Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (CELIS).
- Janvier 2017 « L'Histoire tchéchène dans la création russophone : une image autre, l'image de l'autre, l'image de l'ennemi », séance du **séminaire « Les génocides oubliés »**, CIREMM, EHESS.
- Octobre 2016 « Objet et modèle archéologique dans la création sur la Shoah », séance du **séminaire « Traces de guerre et de conflits : lieux et pratiques »**, Université Paris I, Institut Pierre Renouvin.
- Avril 2011 « Un nouveau regard sur les choses : la mémoire de la Shoah et l'objet dans les œuvres de fiction », communication lors de l'**université de printemps « Nouvelles méthodes dans les sciences de l'homme et de la société »**, Université Lille 3, MESHS Lille-Nord-de-France.
- Février 2009 « Objet et mémoire dans la littérature de la Shoah », communication à la **journée d'étude de doctorants « Écrire la violence extrême »**, Université Paris VIII, équipe « Littérature et histoires ».
- Juin 2008 Traduction et présentation du film de Valéry Todorovski consacré à la guerre en Tchétchénie – *Mon demi-frère Frankenstein* –, **journées d'étude « Censure, autocensure, résistances »**, Université Paris VIII, École doctorale « Pratiques et théories du sens », équipe « Littérature et histoires ».
- Mai 2008 « Le Personnage du Tchétchéne dans les blagues russes : les guerres tchéchènes et les attentats dans l'imaginaire populaire », séance du **séminaire « Rire devant l'extrême ? »**, Université Paris VIII, Groupe de recherches sur la violence extrême (GREVE), Maison des sciences de l'homme de Saint-Denis.

## PUBLICATIONS

*Articles consacrés à la mémoire collective (archéologie, théories historiographiques – Nouvelle histoire – et sociologiques – Maurice Halbwachs – dans l'étude de textes littéraires ; Nouvelle politique économique, Grande Dépression, Seconde Guerre mondiale, guerre froide, crises migratoires et Shoah), aux moyens du comique (mélanges de styles et de registres, polyphonie et plurilinguisme) et à la stylistique (syntaxe et ponctuation expressives, tropes et figures rhétoriques).*

« Approche archéologique », in MESNARD, Philippe (dir.), *Encyclopédie critique des mots du témoignage et de la mémoire*, version électronique disponible en ligne : <http://memories-testimony.com>, à paraître en automne 2018.

« La Mémoire collective de la Shoah dans *La Vie devant soi* et *La Danse de Gengis Cohn* de Romain Gary : les personnages dans un contexte post-événementiel », *Scripta MANENT XIV. Recueil de recherches universitaires*, Smolensk, Université d'État de Smolensk, 2007, pp. 72-84.

« Être sans destin d'Imre Kertész et *La Vie devant soi* de Romain Gary : la mémoire collective de la Shoah et le langage enfantin », *Actes du colloque de doctorants des filières littéraires de l'Université de Smolensk*, Smolensk, Université d'État de Smolensk, 2006, pp. 47-48.

« Jean-Jacques Rousseau : la rhétorique contre l'art de convaincre », *Scripta MANENT XII. Recueil de recherches universitaires*, Smolensk, Université d'État de Smolensk, 2004, pp. 65-71.

« Les Moyens du comique et le motif du jeu dans la nouvelle *Citoyen pigeon* de Romain Gary », *Scripta MANENT X. Recueil de recherches universitaires*, Smolensk, Université pédagogique de Smolensk, 2004, pp. 66-71.

« Le Motif du jeu dans la nouvelle *Le Faux* de Romain Gary », *Scripta MANENT IX. Recueil de recherches universitaires*, Smolensk, Université pédagogique de Smolensk, 2003, pp. 77-83.

« De l'inadéquation de la parole : particularités linguistiques et stylistiques du roman *Clair de femme* de Romain Gary », *Scripta MANENT VIII. Recueil de recherches universitaires*, Smolensk, Université pédagogique de Smolensk, 2002, pp. 29-37.

« L'Expressivité dans la ponctuation de *La Vie devant soi* de Romain Gary », *Scripta MANENT VII. Recueil de recherches universitaires*, Smolensk, Université pédagogique de Smolensk, 2001, pp. 60-66.

« L'Étude de la ponctuation dans *La Vie devant soi* de Romain Gary : le refus de la norme comme figure rhétorique », *La Rhétorique sous le jour de la linguistique contemporaine : actes du 2<sup>ème</sup> colloque interuniversitaire (14-15 mai 2001)*, Smolensk, SGPU, 2001, pp. 41-44.

« Le Langage familier, l'argot et les traditions de la culture populaire dans *La Vie devant soi* de Romain Gary », *Scripta MANENT VI. Recueil de recherches universitaires*, Smolensk, Université pédagogique de Smolensk, 2000, pp. 72-81.

« La Nature dans le recueil *L'Oiseleur* de Maurice Carême », *Scripta MANENT V. Recueil de recherches universitaires*, Smolensk, Université pédagogique de Smolensk, 1999, p. 72-81.

## AUTRES ACTIVITES

Dessin, peinture	Diplôme avec mention « Excellent » de l'École des Beaux-Arts de Smolensk.
Théâtre	Travail avec le groupe de théâtre de l'association <i>Russinalco</i> , en collaboration avec Louise Lévêque (Cie <i>Vivre dans le feu</i> ) : spectacles polyphoniques consacrés à la culture russe dans l'imaginaire des Français, au rock russe, aux personnages de la littérature russe du XIXe et du XXe siècles, et à la poésie russe de l'Âge d'argent.
Bénévolat	Interprétariat, traduction, aide aux réfugiés russophones, en collaboration avec les associations <i>France terre d'asile</i> et <i>Urgence Tchétchénie</i> .
Aide à la publication	Travail de rédactrice et de correctrice pour <i>Gazetka</i> , le périodique de l'association <i>Russinalco</i> distribué à l'Institut des langues et civilisations orientales.